

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе»

Исследование преподавания русских частиц-эквивалентов слова в китайской аудитории

Научный руководитель – Лэй Чжо Николаевна

Чжо Лэй

Аспирант

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия
E-mail: 1042205254@pfur.ru

В русском языке существуют фразеологически связанные единицы, такие как вот что, в смысле, потому что и т.д. Эти фразеологически связанные единицы находятся между словами и фразеологизмам-это устойчивые сочетания слов, не являющиеся фразеологическими сочетаниями слов, фразеологизмами (Рогожникова Р.П., 2008, С.36). По мнению некоторых исследований, это - аналоги лексемы в соответствии с их функцией в предложениях (Мустайоки А., 2004, С.89). В России такие фразеологически связанные единицы впервые заметил В.В.Виноградов в своей работе «Об основных типах фразеологических единиц на русском языке». Р. П. Рогожникова определила свойства данных фразеологически связанных единиц в целом и назвала их эквивалентами слова или сочетаниями, эквивалентными слову (Рогожникова Р.П., 1977, С.112). Следует отметить, частицы-эквиваленты слова занимают относительно небольшое место в традиционном обучении грамматике, но они широко используются в повседневном общении для выражения отношения говорящего к содержанию высказывания. Частицы-эквиваленты слова несут в себе уникальные идеологии, эмоции и культурные традиции русского языка, степень владения которыми напрямую отражает подлинность уровня владения языком изучающими русский язык. В статье речь идёт об анализе частиц-эквивалентов слова.

В нынешней китайской аудитории всё ещё сталкивается со многими практическими трудностями при обучении частицами-эквивалентами слова. Соответствующие анкеты были разосланы в китайской аудитории и 76 действительных анкет были возвращены. В опросе приняли участие студенты-филологи и выпускники-филологи. Согласно результатам анкетирования, 73,68% респондентов лишь изредка используют русские частицы при общении на русском языке, 67,11% считают, что не изучали русские частицы систематически, и даже когда их спрашивали о русских частицах, которые они знали, большинство из них смогли привести очень мало примеров. Согласно результатам оценки, связанной с частицами-эквивалентами слова в разговорной речи, помимо низкого показателя правильности, респонденты в целом сообщили, что не знают, как применять их в конкретных контекстах. Дальнейшее исследование и анализ показали, что причины такого результата лежат в основном в следующих областях: Преподаватели не уделяют достаточного внимания соответствующим знаниям [U+FF0C] учащиеся находятся под сильным влиянием своего мышления на родном языке и плохо владеют соответствующими знаниями, а также недостаточное освещение соответствующих знаний в учебных материалах. С одной стороны, из-за влияния традиционных грамматических справочников, в китайской аудитории больше внимания уделяется знаменательным словам с изменениями, а частицы-эквиваленты слова не изучаются систематически. Даже если они объясняются, даже если это объясняется, редко подробно обсуждаются их прагматические функции. С другой стороны, под влиянием негативного переноса родного языка студенты часто возникают типичные языковые ошибки в использовании частиц-эквивалентов слова. Поэтому соответствующих знаний

будут намеренно избегать. С точки зрения учебных материалов, некоторые распространённые частицы-эквиваленты слова не получили широкого внимания в русской грамматике и толковых словарях ни в России, ни в Китае. До сих пор существует малоавторитетных теоретических результатов и даже мало справочников для справки.

В межкультурной коммуникации владение китайскими студентами русскими частицами-эквивалентами слова поможет им понять богатую коннотацию русского языка, сформировать межкультурное сознание и внести свой вклад в межкультурный «экспорт» и укрепление культурного взаимодействия и обменов между Китаем и Россией. Поэтому следует обратить внимание на повышение профессиональных и теоретических знаний местных китайских преподавателей русского языка, а также на усиление их работы по изучению и исследованию теорий, связанных с фразеологически связанными единицами, особенно с русскими частицами-эквивалентами слова. При этом необходимо сосредоточиться на типичных языковых ошибках, возникающих при усвоении частиц-эквивалентов слова китайскими студентами, и уменьшить негативное влияние знания частиц в русском языке на русские частицы-эквиваленты слова. Студентам можно порекомендовать посмотреть некоторые местные русские телесериалы, такие как «Кухня», «Мамочка», «Отель Элеон» и т. д., или русские скетчи с сильным устным общением, чтобы развить у них интерес к обучению и к усилению чувства языка в контексте. С помощью групп устной практики, культурных салонов и других мероприятий можно поощрять учащихся к широкому чтению книг по русской лингвокультурологии, чтобы расширить глубину и широту изучения языка. Учащиеся также должны сознательно обобщать свои типичные языковые ошибки в частицах-эквивалентах слова и создавать свой корпус типичных языковых ошибок. Существующая учебная программа для изучения русского языка в китайской аудитории должна быть ещё более усовершенствована. На основе исходных учебных программ, таких как «Учебный программа по русскому языку в национальных высших учебных заведениях», «Тесты по русскому языку-4-й уровень (ТРЯ4)», «Тесты по русскому языку-8-й уровень (ТРЯ8)» и т. д., в них дополнительно рассматриваются знания фразеологически связанных единиц, и уточняется статус частиц-эквивалентов слова. При составлении учебных материалов, особенно при составлении учебных материалов по устной речи, аудированию и переводу, необходимо увеличить долю знания о частицах-эквивалентах слова иерархически, поэтапно и постепенно.

Источники и литература

- 1) Мустайоки А., Копотев М., К вопросу о статусе эквивалентов слова типа 'потому что', 'в зависимости от', 'к сожалению' // Вопросы языкознания. 2004. № 3, С.88-107.
- 2) Рогожникова Р.П. Об основных единицах описания в толковых словарях русского языка // Русский язык XIX века: динамика языковых процессов. Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований, РАН. 2008. Т.4, ч.3. СПб., 2008. С.33-40.
- 3) Рогожникова Р.П. Об эквивалентах слова в русском языке // Вопросы языкознания. 1977. № 5, С.110-116.